

CURRICULUM DELL'ATTIVITÀ SCIENTIFICA E DIDATTICA

1. TITOLI

Laureata in *Filología Románica*, (specializzazione: lingua italiana), Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, a.a. 1988/1989.

Diploma di "Postgrado Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera", Universidad de Barcelona, 1998.

Concorso Ordinario Cattedre per la Scuola Superiore D.D.G. 31.03.99, Ambito Disciplinare 5 – SPAGNOLO, esame superato con voti: 77,9/80; 36/40 nell'esame scritto e con voto 40/40 nell'esame orale, 2000.

Certificato Calificazione Dottorato UNED (Periodo di docenza: 2005/2006) nel corso "La locución: problemas de delimitación" con voto 7,5/10 (5 ECTS).

Titolo di Master dopo la discussione della memoria *Hacia un aprendizaje cognitivo del léxico*, con voto 'sobresaliente' nel Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera", Universidad de Barcelona, 2007.

Certificato di Postgrado, corso on line svoltosi tra il 22 ottobre e il 10 dicembre 2008: "Introducción a la terminología, 7ª edición" (10 crediti ECTS), diretto da María Teresa Cabré Castellví, Institut Universitari de Linguística Aplicada dell'Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 2008.

Certificato di Postgrado, corso on line svoltosi tra il 14 gennaio e il 26 aprile 2010: "Terminología y necesidades Profesionales, 5ª edición" (20 crediti ECTS) diretto da Mercè Lorente Casafont, coordinatrice dell'Institut Universitari de Linguística Aplicada dell'Universitat Pompeu Fabra, Barcellona, 2010.

Certificato corso di Postgrado: Taller III de Terminología: "Explotación de corpus para el trabajo terminológico, 6ª edición (5 crediti ECTS), svoltosi tra il 16 ottobre e l'1 novembre 2011 diretto da Iria da Cunha e Jorge Vivaldi, professori dell'Institut Universitari de Linguística Aplicada dell'Universitat Pompeu Fabra, Barcellona 2011.

Certificato corso di Postgrado: Taller IV de Terminología: "Neología", diretto da María Teresa Cabré e Rosa Estopá, professoressa dell'Institut Universitari de Linguística Aplicada dell'Universitat Pompeu Fabra, Barcellona 2011.

Certificato Calificazioni Dottorato UNED (periodo di docenza 2010/11) nei seguenti corsi: "Introducción a la lexicografía" (5 ECTS) con voto 9/10; "Mecanismos cognitivos en la categorización lingüística: aspectos sintáctico-semánticos" (5 ECTS) con voto 9/10 e "Los epistolarios del 27 y su edición crítica" (5 ECTS) con voto 10/10.

Certificato "Periodo de Investigación del Programa de Doctorado UNED" (2011/12) nel corso del Dott. Mario García-Page Sánchez: "La locución", con data 28 ottobre 2011.

2. ATTIVITÀ DIDATTICA

Professore di lingua spagnola: Liceo Ginnasio Statale "Scipione Maffei" (Verona), 1991-1993.

Professore di lingua spagnola: Liceo Scientifico Statale "Girolamo Fracastoro" (Verona), 1995-1996.

Lettrice di lingua spagnola, Università degli Studi di Verona, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Istituto di Iberistica, a.a. 1991-2000. Corsi di lingua spagnola, cultura, traduzione (italiano-spagnolo), versione (spagnolo-italiano) e corso di perfezionamento nella traduzione letteraria.

Professore preparazione al Concorso Ordinario a Cattedre per la Scuola Superiore D.D.G. 31.03.99 nel *Centro de formación didáctica e aggiornamento DIESSE (Didattica ed Innovazione Scolastica)*, 1999. (Corsi di lingua spagnola e commento di testi letterari).

Professore preparazione al Concorso Ordinario a Cattedre per la Scuola Superiore D.D.G. 31.03.99 en el centro PRO.TE.O LOMBARDIA (**PRO**mozione **TE**cnologica Esperienze **O**rganizzazione), 1999. (Corsi di lingua spagnola e commento di testi letterari).

Professore a contratto in *SSIT: Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori* del Comune de Milano (ahora ISIT: Istituto Superior per Interpreti e Traduttori) dal 1998 al 2008. Corsi di lingua spagnola, letteratura e cultura spagnola e ispanoamericana, traduzione, versione e interpretazione (simultanea e consecutiva).

Collaboratore didattico Instituto Cervantes, Milano, dal 1998 al 2008. Corsi: lingua spagnola, civiltà, cultura, letteratura, traduzione e di didattica di ELE. Certificate 1228 ore di docenza tra 16/10/200 e 23/07/2008, di cui un anno come professore di ruolo (2007-2008).

CEL: *Collaboratore ed esperto linguistico de lingua spagnola*, Università degli Studi de Milán, Facoltà di Lettere e Filosofia, dal a.a. 1998 fino a novembre de 2008. Corsi: lingua spagnola e Corso de perfezionamento nella traduzione per il *Corso de Didattica della Lingua Spagnola*, a.a. 1998/1999.

Professore a contratto Università degli Studi de Trieste, SSLMIT: Scuola Superiore de Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, 2004/2005. Corsi di Traduzione dall'Italiano in Spagnolo (I, II e III anno, laurea triennale).

Professore a contratto Università degli Studi de Milano, para la Scuola Insegnamenti Linguistici SILSIS, dal 2005 al 2007. Corso: Cultura spagnola.

Professore a contratto Università degli Studi de Bergamo, per la Scuola Insegnamenti Linguistici SILSIS, 2005-2006. Due Corsi: *Laboratorio de Elaborazione de moduli e unità didattiche per lo spagnolo* e *Tecniche Didattiche per la lingua spagnola*.

Professore a contratto Società Umanitaria (corso di laurea in Mediazione Linguistica) dal 2006 al 2008. Corsi di Lingua spagnola per la mediazione linguistica (I y II); Letteratura spagnola e Traduzione italiano-Spagnolo.

Professore a contratto Università dell'Insubria da settembre 2008 a novembre 2008.

Ricercatore non confermato nell'Universidad dell'Insubria (sede de Como) dal'1 novembre 2008.

3. ALTRE ATTIVITÀ

Membro del *Tribunal de examen D.E.L.E.*, Istituto Cervantes, dal 1998 al 2004.

Presidente del *Tribunal de examen D.E.L.E.*, Istituto Cervantes, dal 2004 al 2008.

Traduttrice per la *Camera dei deputati della Repubblica italiana (Presidenza)* dal 2003 al 2008.

Traduttrice per il giornale *Il Corriere della sera* dal 2000 fino al 2006.

Traduttrice per l'impresa De Padova, Milán, dal 2000 fino al 2008.

4. GRUPOS DE INVESTIGACIÓN

Membro del gruppo di ricerca "DIFFUSA", responsabile della ricerca: Elena Landone. Titolo della ricerca: *Principi teorici e attuazione pratiche di corsi elettronici per l'insegnamento dello spagnolo*. Università degli Studi di Milano, 1999.

Membro del gruppo di ricerca CIRSIL (*Centro Italiano de Ricerche sugli Insegnamenti Linguistici*), Università de Bologna, dal 2000.

Membro del gruppo di ricerca *Evaluación de los descriptores del Marco de Referencia Europeo*, Università de Utrecht, (Prof. Peter Jan Slagter), a.a. 2003-2004.

Membro de AISPI (*Associazione Ispanisti italiani*) dal 1998.

Membro de ASELE (*Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera*) dal 1993.

Membro del comitato di redazione della rivista "Enthymema" (Università degli Studi di Milano).

5. CONFERENZE, COMUNICAZIONI, CORSI E SEMINARI

La voz a ti debida, Pedro Salinas, Circolo della Rosa (Verona), gennaio 1997. Conferenza.

XIX Congresso AISPI: *Italiano e spagnolo a contatto*, Roma, settembre 1999. Comunicazione: *Un diccionario hipertextual de aprendizaje*.

Letteratura italiana in spagnolo, problemi di traduzione, Milano, Istituto Cervantes, febbraio 2003. Presentazione del progetto *Un mare de sogni / Un mar de sueños*.

Más que palabras: una forma de tratar cuestiones de léxico en clase de lengua española para itálofonos, Milano, Istituto Cervantes, seminario didattico (4 ore).

Jornadas de estudio y mesa redonda: literatura italiana en Colombia, Bogotá (Colombia), Istituto Italiano de Cultura (ICI) e Ambasciata Italiana, luglio, 2003. Lettura delle proprie traduzioni in spagnolo di poesie italiane e tavola rotonda.

Giornate de studio del CIRSIL (Centro Italiano de Ricerche sugli Insegnamenti Linguistici): *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, Università degli Studi di Bologna, novembre 2003. Comunicazione: *Propuestas de aprendizaje del léxico español desde la perspectiva de la Semántica Cognitiva*.

Al léxico por la metáfora, Milano, Istituto Cervantes, marzo 2004, seminario didattico (3 ore).

XV Congreso Internacional ASELE: *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, Universidad de Sevilla, Facultad de Filología (22-25 septiembre 2004). Ponencia: *Tres modelos de fichas léxicas*.

Donna in... incontri in..., Scuola Civica de Lingue Hanna Arendt, Assessorato alla Cultura, Sport e Politiche Giovanili, Sesto San Giovanni (Milano), 3 marzo 2005. Conferenza: *En torno a la morena de la copla*.

Il Settimana Italiana della EOI (Escuela Oficial de Idiomas), Bilbao, 23 novembre 2005. Comunicazione: *Una più del diavolo...*

Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici, Giornate di studio del CIRSIL (Centro Italiano de Ricerche sugli Insegnamenti Linguistici), Università degli Studi di Bologna, gennaio 2006. Comunicazione: *Algunas consideraciones sobre el tratamiento fraseológico en actuales diccionarios monolingües*.

XXVI Universidad de Otoño, ciclo di corsi di aggiornamento didattico. Seminario svolto: *Frase fatta capo ha* (2 ore) e *Strategie per l'apprendimento del léxico*, (2 ore), Universidad Complutense, Madrid, 2006.

Ciclo di seminari di aggiornamento didattico dell'Istituto di Cultura Italiano (ICI). Seminario svolto: *El cine en el aula de L2*, corso di didattica (15 ore) svoltosi nella sede dell'ICI di Madrid, febbraio 2007.

XXIV Convegno dell' AISPI: *Metalinguaggi e Mateatesti. Lingua, Letteratura, Traduzione*. Comunicazione: *La fraseologia como metalenguaje. Donde había dicho decía, diría después Diego*, Università di Padova, 2007.

XXVII Universidad de Otoño. *El estudiante autónomo*. Ciclo di corsi di aggiornamento didattico Seminario: *Matita rossa, blu... e verde! Una riflessione sulla correzione di errori lessicali negli elaborati scritti degli studenti di L2*, (4 ore), svolti nella sede dell' Universidad Complutense, Madrid, 2007.

XIX Congreso ASELE: *El professor de EL/L2*, organizzato dall'Universidad de Extremadura. Comunicazione: *Del porqué en una clase de ELE no se debe excluir la dimensión diacrónica de la lengua*, Cáceres 2008.

XXV Convegno AISPI: *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture*. Comunicazione: *Algunas consideraciones sobre los diálogos de Francisco Sobrino*, Università di Napoli, 18-21 febbraio 2009.

Giornata di Studio CIRSIL (*Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici*), Università di Bologna. Comunicazione: *Los diálogos fantasiosos de Francisco Sobrino: ¿cosmovisión o estrategia de aprendizaje?*, Bologna, 29 de enero de 2010.

Corso di Letteratura spagnola per il Corso di Laurea in Mediazione Interlinguistica, Società Umanitaria, marzo 2010 – giugno 2010 (30 ore).

Aprendizaje del léxico en ELE, seminari per professori di lingua spagnola nelle scuole medie e superiori, dalla durata di 4 ore ognuno, svolti a Firenze (Liceo G. Pascoli, 16 marzo), Latina (Liceo A. Manzoni, 17 marzo) e Napoli (Istituto Cervantes, 18 marzo), nell'ambito del ciclo di seminari: "Formación para formadores: Encuentros para profesores de español", organizzati dalla Conserjería Española de Educación in Italia, 16-18 marzo 2010.

Mostra bibliografia e Ciclo di conferenze *Vanni Scheiwiller editore europeo*, organizzati dal Comune di Perugia e l'Università degli Studi di Perugia. Conferenza: *Vanni Scheiwiller e Jorge Guillén*, Università degli Studi di Perugia, maggio 2010.

XXVI Convegno AISPI: *Frontiere, soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*. Comunicazione: *La fluctuante cuestión de los límites fraseológicos*, Trento, 27-30 ottobre 2010.

XVII Jornadas sobre lengua española y su enseñanza: *Ortografía e imagen personal*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Granada. Comunicazione: *Tose, tose, Toto: una actividad lúdica para ahcer que respire tu texto*. Granada, 21-23 novembre 2011.

Primo ciclo ADELE: *Actualización en Didáctica del Español Lengua Extranjera. Espacios de intercambio y formación*. Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. *Los medios audiovisuales en la didáctica de ELE: recursos, herramientas y propuestas de uso*. Presenza e presentazione del laboratorio: *Mastropiero que nunca*, Milano, 26 novembre 2011.

IV Encuentros TodoELE. Comunicación: *Aprendizaje, creatividad, sinergia e integración de migrantes*, [Todoele.net], 9 novembre 2012.

Convegno internazionale *Lingue migranti e nuovi paesaggi*, Polo di Mediazione interculturale e Comunicazione,

Università degli Studi di Milano, 22-23 novembre 2012, presencia y comunicación: *Sinergia e integrazione in un corso di scrittura*.

6. ATTESTATI DI FREQUENZA (CONVEGNI, CORSI, LABORATORI E SEMINARI)

Jornadas didácticas del español, Instituto Cervantes de Milano, 1992 (30 ore).

Nuevas orientaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera, UNED, Avila, 8 - 12 luglio 1996, (35 ore).

El significado textual: Semántica y Pragmática, UNED, Avila, 14-18 luglio 1997, (35 ore).

Macroproyectos a través de tareas para los niveles avanzado y superior, (Prof.ssa Judith Gil). Instituto Cervantes, Milano, maggio 1998 (4 ore).

Nuevas orientaciones en la enseñanza del español como lengua extranjera (Prof. Peter Jan Slagter), Università degli Studi de Milano, maggio 1998, (8 ore).

Enseñar y aprender gramática (Prof. Francisco Matte Bon), Instituto Cervantes, Milano, maggio 1998, (4 ore).

Sobre la morfología, sintaxis y semántica de los diccionarios, UNED, Avila, 29 giugno - 3 luglio 1998, (35 ore).

La poesía en el aula, (Prof. Juan Vicente Piqueras), Instituto Cervantes, Milano, giugno 1999, (8 ore).

Las destrezas lingüísticas: comprensión y expresión oral (Prof.ssa M^a Teresa Cabello), Instituto Cervantes, Milano, febbraio 2000, (8 ore).

La imagen de España, (Prof.ssa María Fernández Shaw-Toda e Prof. Javier Noya Miranda), Instituto Cervantes, Milano, aprile 2000, (8 ore).

El uso de la escritura en E/LE (Prof. Daniel Cassany), Instituto Cervantes, Milano, maggio 2002 (8 ore).

Laboratorio linguistico e insegnamento della L2, Università degli Studi de Milano, (12 ore).

La gramática en el aula de español: a propósito del modo (Prof. Ortega Olivares), Instituto Cervantes, Milano, marzo 2002 (8 ore).

La enseñanza de la pronunciación, (Prof. Joaquim Llisterri), Instituto Cervantes, Milano, febbraio 2002, (7 ore).

Cine y literatura en la clase de español: lengua y literatura a través del cine, (Prof. José Amenós Pons), Instituto Cervantes de Milano, (7 ore).

Taller infantil: una experiencia extraescolar, (Prof.ssa Ximena Miranda Olea), Instituto Cervantes de Milano, febbraio 2002 (2 ore).

Aprendizaje, enseñanza y evaluación de lenguas en Europa: el Marco de Referencia y el Portfolio, (Prof.ssa Concepción Rodrigo e Prof. Juan Luis Montousé) Instituto Cervantes, Milano, marzo 2003 (7 ore).

Explotación del material literario en la clase de español, (Prof.ssa Aurora Galán Bobadilla e Prof.ssa M^a Teresa Martínez Checa), Instituto Cervantes, Milano, maggio 2003, (2 ore).

Realidad y ficción en el aula E/LE, Instituto Cervantes, Milano, giugno 2003, (2 ore).

El trabajo en equipo del profesorado, Instituto Cervantes de Milano, settembre 2003, (8 ore).

Canciones en la clase de E/LE, Instituto Cervantes de Milano, febbraio 2004, (4 ore).

Hacer escribir, Instituto Cervantes, Milano, febbraio 2004, (2 ore).

La reforma de los D.E.L.E.: Marco Común Europeo, tipología de pruebas y prueba de expresión oral, (Prof. Tono

Vañó), Instituto Cervantes, Milano, marzo 2004, (4 ore).

Léxico en contexto: productos culturales en la clase de E/LE, Instituto Cervantes, Milano, marzo 2004, (4 ore).

Hacia una evaluación integral para la clase de E/LE, Instituto Cervantes, Milano, abril 2004, (4 ore).

Gramática y aprendizaje de lenguas: perspectivas cognitivas y aplicaciones pedagógicas, corso estivo organizzato da HABE Universidad del País Vasco, San Sebastián, giugno 2004, (30 ore).

Principios y técnicas de evaluación, (Prof. José Antonio Matilla), Instituto Cervantes, Milano, giugno 2005 (7 ore).

El Marco de Referencia europeo, (Prof. Peter Jan Slagter), Instituto Cervantes, Milano, giugno 2005 (7 ore).

Léxico y aprendizaje de lenguas: fundamentos y aplicaciones pedagógicas, corso estivo organizzato da HABE, Universidad del País Vasco, San Sebastián, junio 2005 (30 ore).

La práctica reflexiva en la formación del profesorado de lenguas extranjeras: hacia la autonomía del profesor a través del aprendizaje reflexivo, (Prof.ssa Olga Esteve), Instituto Cervantes, Milano, ottobre 2005 (8 ore).

Problemas de terminología gramatical, (Prof. Marcelino Cotilla Vaca), Instituto Cervantes, Milano, febbraio 2006 (4 ore).

Il video per il lessico e la produzione orale, (Prof.ssa Marina Mattei), laboratorio presso il Centro di Lingua e cultura italiana per stranieri, Milano 23 settembre 2006 (6,5 ore).

El diccionario en la enseñanza del español como segunda lengua, corso estivo organizzato dall'Universidad de Jaén nell'ambito dei corsi universitari Intendente Olavide, La Carolina (Jaén), 17-21 luglio 2006 (30 ore).

Il Convegno Internazionale *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari*, Università degli Studi di Verona 14-16 febbraio 2008.

Los marcadores del discurso en el aula de ELE: gramática, pragmática y lingüística aplicada, (Prof.ssa Estrella Montolio Durán), Instituto Cervantes, Milano, 25 marzo de 2006 (4 ore).

La literatura en el aula de ELE, (Prof.ssa Ana Sanz), Instituto Cervantes, Milano, marzo 2007 (4 ore).

Los niveles de referencia para el español y el nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes: objetivos, enfoque y componentes (Prof. Tono Vañó), aprile 2007 (4 ore).

XIX Congreso ASELE *El Profesor de LE/L2*, organizzato dall'Universidad de Extremadura, Cáceres, 24-27 settembre 2008 (presenza e comunicazione).

Convegno *L'immigrazione ispanofona in Italia: repertori linguistici e identità*, Università degli Studi, facoltà di Scienze Politiche, Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione, Milano, 19-20 marzo 2009.

III Convegno Internazionale *Alle radici dell'Europa. Mori, giudei e zingari*, Università degli Studi di Verona 26-28 novembre 2009.

Giornata di Studio CIRSIL (*Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici*), Università di Bologna, 29 gennaio 2010 (presenza e comunicazione).

Convegno *Otro Calderón*, omaggio alla Prof.ssa Maria Teresa Cattaneo, 5-3 febbraio 2010.

III Convegno Internazionale LEA *Lessico Spagnolo Attuale*, Treviso 11 aprile 2010 (10 ore).

Separazione o Integrazione: la progettazione sociale come motore del cambiamento, convegno organizzato dall'ASCI (Azienda Sociale Comuni Insieme), Fino Mornasco, 25 settembre 2010 (4 ore).

Últimas tendencias en traducción e interpretación, I Jornadas CES Felipe II, Aranjuez, 7-9 aprile 2010.

Frontiere, soglie e linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità, XXVI Convegno AISPI, Università di Trento, 27-30 ottobre 2010 (presenza e comunicazione).

IV Convegno Internazionale LEA Lessico Spagnolo Attuale, Treviso 14 marzo 2011 (10 ore).

La lirica moderna. Momenti, protagonisti, interpreti, XXXIX Convegno interuniversitario, organizzato dell'Università degli Studi di Padova, Bressanone – Innsbruck, 7-10 luglio 2011.

La educación de la voz en la práctica docente, (Prof. Julio Ampuero), Instituto Cervantes, Milano 29 settembre – 1 ottobre 2011 (20 ore).

XVII Jornadas sobre lengua española y su enseñanza: *Ortografía e imagen personal*. Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Granada. Presenza (30 ore) e comunicazione: *Tose, tose, Toto: una actividad lúdica para hacer que respire tu texto*. Granada, 21-23 novembre 2011.

Primo ciclo ADELE: Actualización en Didáctica del Español Lengua Extranjera. *Espacios de intercambio y formación*. Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano. *Los medios audiovisuales en la didáctica de ELE: recursos, herramientas y propuestas de uso*. Presenza (4 ore) e presentazione della comunicazione/laboratorio: *Mastropiero que nunca*, Milano, 26 novembre 2011.

Cuestiones de léxico fraseológico (Prof. Mario García-Page), conferenza organizzata dal Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati dell'Università Ca' Foscari, Venezia (2 ore), Complesso universitario San Paolo, Treviso, novembre 2011.

Entro e oltre i confini: uso e norma nelle lingue dell'Europa occidentale, workshop metodologico progetto PRIN 2009WFSAAK, 9-10 febbraio 2012 Attestato di frequenza (10 ore).

7. PUBLICACIONES

A. ENSAYOS, ARTÍCULOS Y MANUALES:

Dizionario spagnolo italiano - italiano spagnolo, A. Vallardi, Milano 1995.

Unidades fraseológicas fijas: aspectos teóricos y prácticos en clase de ELE, in "Talleres didácticos", a cura di Mariarosa Scaramuzza Vidoni, CUEM, *Didáctica della lingua spagnola, serie "ricerche"* n. 2, Milano 1998, pp. 33-74.

Lo spagnolo in ufficio, Milán, A. Vallardi Editore, Milano 1999.

Hacia un diccionario hipertextual electrónico, in "Talleres Didácticos", a cura di Mariarosa Scaramuzza Vidoni, CUEM, *Didáctica della lingua spagnola, serie "ricerche"* n. 3, Milano 2000, pp. 1-13.

Límites y carencias de algunos diccionarios españoles para uso didáctico, in Atti del XIX Congreso AISPI (Roma, 16-18 settembre, 1999), a cura di A. Cancellier e R. Londero, Unipress, Padova 2001, pp. 25-40.

Lo spagnolo al telefono, A. Vallardi Editore, Milano 2001.

Lo Spagnolo in 3000 parole. Guida ragionata al lessico de base, A. Vallardi Editore, Milano 2002

Propuestas de aprendizaje del léxico español desde la perspectiva de la Semántica Cognitiva, in *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, Atti del Convegno *Giornate di Studio CIRSIL*, Quaderni del CIRSIL 2, Unibo, Bologna 2003.

Tres modelos de fichas léxicas, in *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, Actas del XV Congreso de ASELE, Sevilla 2005.

Fraseologia del Dizionario Medio Garzanti, Garzanti, Milano 2007.

Consideraciones metalexigráficas sobre fraseología y lexicografía italoespañolas, in Quaderni del CIRSIL 5, Unibo, Bologna 2007.

Contraste entre unidades fraseológicas españolas e italianas sobre fobias y supersticiones in *Paremia* 16, Rivista pubblicata dal servizio di pubblicazioni dell'Universidad Complutense di Madrid, UCM 2007.

Aquí hay gato encerrado, in <http://www.sm-ele.com/ArchivosColegios/NuevoELEAdmin/Archivos/MasClaroQueElAgua/PROYECTO%20GATO.pdf>

A todo color, in <http://www.sm-ele.com/ArchivosColegios/ELEAdmin/Archivos/MasClaroQueElAgua/PROYECTO%20COLOR.pdf>

Más claro que el agua, in <http://www.sm-ele.com/ArchivosColegios/NuevoELEAdmin/Archivos/MasClaroQueElAgua/Más%20claro%20que%20el%20agua.pdf>

Tiempo al tiempo in <http://www.sm-ele.com/ArchivosColegios/NuevoELEAdmin/Archivos/MasClaroQueElAgua/Proyecto%20tiempo.pdf>

Pan comido, in http://www.sm-ele.com/ArchivosColegios/NuevoELEAdmin/Archivos/MasClaroQueElAgua/Proyecto_pan.pdf

En buenas manos, in http://www.sm-ele.com/ArchivosColegios/NuevoELEAdmin/Archivos/MasClaroQueElAgua/PROYECTO_CARA.pdf

Cara a cara in http://www.sm-ele.com/ArchivosColegios/NuevoELEAdmin/Archivos/MasClaroQueElAgua/PROYECTO_CARA.pdf

Eliminar la opacidad léxica ¿es útil para aprender unidades fraseológicas? in "A los cuatro vientos", a cura di Pilar García, S.M. <http://www.sm-ele.com/boletin/a08/BA08.html> (último acceso 21.08.2008)

La fraseología como metalenguaje. Donde había dicho decía, diría después Diego, in *Atti del Convegno dell' AISPI*, Padova 2007 (in corso di stampa).

Historia de las palabras: una propuesta antropológica y etnolingüística para el aprendizaje del léxico en E/LE, in *Actas del XIX Congreso Internacional ASELE*, Cáceres 2009 (pp: 185-201).

Grande Dizionario Garzanti Spagnolo – Italiano, Italiano – Spagnolo, 2009, collana: I Grandi Dizionari Garzanti (fraseologia spagnola-italiana).

Más allá del plagio interdisciplinar: los diálogos y materiales didácticos de Francisco Sobrino para el aprendizaje del español, in *Atti del XXV Convegno AISPI*, Napoli 18-21 febbraio 2009 (in corso di stampa).

Los diálogos fantasiosos de Francisco Sobrino: ¿cosmovisión o estrategia de aprendizaje? In *Atti della Giornata di Studio CIRSIL*, Università di Bologna, 29 gennaio 2010.

Los diálogos lucianescos de Francisco Sobrino, en "Enthymema 2, Università degli Studi di Milano <http://riviste.unimi.it/index.php/enthymema/article/view/761>

La fluctuante cuestión de los límites fraseológicos, in *Atti del XXVI Convegno AISPI*: "Frontiere, soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità, Ottobre 2010. (in corso di stampa).

Reflexiones sobre traducción en textos de mobiliario e interiorismo, Aracne, Roma 2011.

Coser y cantar, in "Torre de Babel" n. 7, 2011 pp. 124-152.

Correspondencia entre Jorge Guillén y Vanni Schewiller in *Vanni Scheiwiller editore europeo*, a cura di Carlo Pulsoni Volumnia, Perugia, 2011, pp. 101-131.

Hojear y ojear un diccionario, Enthymema, Università degli Studi, Milano, 2011.

Tose, Tose, Totó: una actividad lúdica de ELE para aprender a hacer respirar un texto, S.M. Madrid, 2011

http://www.sm-ele.com/ver_noticia.aspx?&id=28393
<http://www.sm-ele.com/ArchivosColegios/NuevoELEAdmin/Archivos/ELE/PDF/Tose%20tose%20Totó%20o%20de%20cómo%20hacer%20que%20respire%20tu%20texto.pdf>

La correspondencia entre Jorge Guillén y Vanni Scheiwiller, Roma, Aracne (ISBN: 978854853508).

B. TRADUCCIONES

MALAPARTE, Curzio, *Relatos escogidos*, a cura di Nieves Arribas, traduzione e nota biografica, collana: *Un mar de sueños*, Cesena 2001, 111 p. (ISBN: 88-88405-03-8).

FENOGLIO, Beppe, *Pero mi amor es Paco*, traduzione e nota biografica di Nieves Arribas, collana *Un mar de sueños*, Cesena 2002, 76 pp. (ISBN: 88-88405-13-5).

Traduzione di una selezione di poesie di Tonino Guerra, Patrizia Cavalli, Franco Fortini, Paolo Bertolani, Alda Merini e Valerio Magrelli per la rivista *Valija de Navegantes*, in collaborazione con l'Ambasciata Italiana di Italia e l'*Istituto Italiano di Cultura*, Edizioni "El Aguijón", Bogotá 2003, 40 pp.

DELEDDA, Grazia, *Cosima*, traduzione di María Teresa Navarro Salazar, aggiornata, rivista e corretta da Nieves Arribas, collana *Un mar de sueños*, Cesena 2003, 144 pp. (ISBN: 88-88404-15-1)

CROCE, Gilulio Cesare, *Bertoldo, Bertolino e Cacaseno*, traduzione di Nieves Arribas per la collana *Un mar de sueños*, Cesena 2004, 110 pp.

La otra orilla de los sueños. Voces de la poesía contemporánea. Traduzione di una scelta di poesie di autrici italiane contemporanee. Collana *Un mar de sueños*, Cesena 2006.

GRASSO, Sebastiano, *Il talco sotto le ballerine*, con prefazione di José Saramago, traduzione di Nieves Arribas.

Traduzione di una raccolta di poesie di Patrizia Cavalli, Maria Luisa Spaziani, Alda Merini, in Graziano Benelli (a cura di), *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero*, Università degli Studi di Trieste, vol. 2, Trieste 2006.

MINONA, Ottaviano, *Il gioco*, ed. Paolo Maccarrone, Milano, 1911.

Nieves Arribas

Milano, 1 ottobre 2012